

5.1.20220529

COLLABORATION AGREEMENT
EXHIBITION "MILENA DOPITOVA"

5.1.20220529

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI
VÝSTAVA „MILENA DOPITOVÁ“

BETWEEN:

UZAVŘENÁ MEZI TĚMITO SMLUVNÍMI STRANAMI:

Národní galerie v Praze, state contributory organization established by Act. No. 148/1949 Coll., having its registered office at Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika, Id. No. (IČ): 000 23 281, Tax ID: CZ 000 23 281, hereby duly represented by: Alicja Knast, general director

Národní galerie v Praze, státní příspěvková organizace zřízená zákonem č. 148/1949 Sb., se sídlem na adrese Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika, IČO: 000 23 281, DIČ: CZ 000 23 281, kterou v této věci řádně zastupuje Alicja Knast, generální ředitelka,

hereinafter called "**NGP**"

dále jen „**NGP**“

AND

A

the **CENTRE FOR FINE ARTS**, a public limited company with social purpose according to Belgian law (act May 7th 1999), having its registered office in rue Ravenstein 23, 1000 Brussels, Belgium, hereby duly represented by Christine Perpette, Director General a.i., and Evelyne Hinqué, Managerial Head of Exhibitions

CENTRE FOR FINE ARTS, akciová společnost se sociálním účelem založená podle belgického práva (zákon ze dne 7. května 1999), se sídlem na adrese rue Ravenstein 23, 1000 Brusel, Belgie, kterou v této věci řádně zastupují Christine Perpette, prozatímní generální ředitelka, a Evelyne Hinue, vedoucí výstav,

hereinafter called “CFA”

dále jen „CFA“

IT HAS BEEN STATED THAT

The CFA is a company governed by public law with a social purpose that notably organises concerts, exhibits, shows, projections of films and events of an educational, cultural and artistic nature. Its Articles of Association are reproduced in the law of 7 May 1999 on the creation of *Palais des Beaux-Arts* in the form of a limited company governed by public law with a social purpose (published in the Belgian Monitor on 20 August 1999 as number 99-2755) and in the Royal Decree of 19 December 2001 on establishing the Articles of Association of the limited company governed by public law with a social purpose called ‘*Palais des Beaux-Arts*’ (published in the Belgian Monitor of 11 January 2002 as number 2002-69).

The management contract concluded between the State of Belgium and the *Palais des Beaux-Arts*, in compliance with Article 13 of the law mentioned above, was approved by the Royal Decree of 22 December 2009 (published in the Belgian Monitor of 28 December 2009) and was renewed by the Royal Decree of 26 May 2016 (published on 17 June 2016 in the Belgian Monitor).

The CFA is subject to legislation on public supply contracts.

NGP is a contributory state organization, established by Act No. 148/1949 Coll., whose main subject is (i) to collect and administer museum collections and provide access to them and (ii) cultural, educational and scientific research activities. Its Statute further defines the subject of NGP’s activities.

Within the framework of the Czech Presidency of the Council of the European Union, NGP and CFA have agreed to present an exhibition called “Milena Dopitová: Even Odd”, conceived by NGP, and presented at the Centre for Fine Arts, 23 rue Ravenstein, 1000 Brussels (Belgium) from August 16, 2022 to October 30, 2022.

The purpose of this agreement is to set down in writing the rights and obligations of the parties concerning abovementioned exhibition.

VZHLEDEM K TOMU, ŽE

CFA je veřejnoprávní společností se sociálním účelem, která organizuje zejména koncerty, výstavy, představení, promítání filmů a jiné vzdělávací, kulturní a umělecké akce. Její stanovy jsou uvedeny v zákoně ze dne 7. května 1999 o založení *Palais des Beaux-Arts* s právní formou veřejnoprávní společnosti se sociálním účelem (zveřejněno v belgickém úředním věstníku ze dne 20. srpna 1999 pod číslem 99-2755) a v královském nařízení ze dne 19. prosince 2001 o sepsání stanov akciové veřejnoprávní společnosti s obchodní firmou „*Palais des Beaux-Arts*“ (zveřejněno v belgickém úředním věstníku ze dne 11. ledna 2002 pod číslem 2002-69).

Smlouva o správě uzavřená mezi belgickým státem a *Palais des Beaux-Arts* byla v souladu s článkem 13 výše uvedeného zákona schválena královským nařízením ze dne 22. prosince 2009 (zveřejněno v belgickém úředním věstníku ze dne 28. prosince 2009) a obnovena královským nařízením ze dne 26. května 2016 (zveřejněno dne 17. června 2016 v belgickém úředním věstníku).

CFA podléhá právním předpisům o veřejných zakázkách na dodávky.

NGP je státní příspěvková organizace zřízená zákonem č. 148/1949 Sb., jejímž hlavním účelem je i) shromažďování, správa a zpřístupňování muzejních sbírek a ii) kulturní, vzdělávací a vědeckovýzkumná činnost. Její statut dále vymezuje předmět činnosti Národní galerie v Praze.

V rámci českého předsednictví v Radě Evropské unie se NGP a CFA dohodli na uspořádání výstavy „Milena Dopitová: Even Odd“, vytvořené NGP a vystavované v Centre for Fine Arts na adrese 23 rue Ravenstein, 1000 Brusel (Belgie) od 16. srpna do 30. října 2022.

Účelem této smlouvy je stanovit písemně práva a povinnosti smluvních stran týkající se výše uvedené výstavy.

THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

VZHLEDEM K VÝŠE UVEDENÉMU SE SMLUVNÍ STRANY DOHODLY TAKTO:

ARTICLE 1: OBJECT AND DURATION OF THE AGREEMENT

The CFA and the NGP want to jointly organise the exhibition "Milena Dopitová: Even Odd". This agreement determines the rights and obligations of each party pertaining to the production of the exhibition and sets the rules for the breakdown of costs related thereto.

This agreement takes effect as from its signature. If this agreement requires publication in the register of contracts, this agreement shall be effective on the day of its publication.

In the event of the obligation to publish this agreement pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), the Parties agree that the publication shall be made by NGP. Both parties acknowledge that only information that cannot be disclosed under the regulations governing free access to information will not be published. If the other Party considers that any of the information contained in this agreement is information that should not be published in the Register of Contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts, it shall notify NGP in writing at the same time as concluding this agreement. The other Party expressly agrees that, in the interest of transparency and legal certainty, NGP shall publish this contract in the event of any doubt as to whether the obligation to publish this contract in the register of contracts is applicable

Its duration is until 31. 12. 2022.

ČLÁNEK 1: PŘEDMĚT A DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

CFA a NGP mají v úmyslu společně pořádat výstavu „Milena Dopitová: Even Odd“. Tato smlouva upravuje práva a povinnosti každé ze smluvních stran týkající se přípravy výstavy a stanoví pravidla pro rozdělení souvisejících nákladů.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu. Vyžaduje-li tato smlouva zveřejnění v registru smluv, nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění.

V případě povinnosti uveřejnit tuto smlouvu podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly, že smlouvu zveřejní NGP. Obě strany berou na vědomí, že zveřejněny nebudou pouze informace, které podle předpisů pro svobodný přístup k informacím nelze sdělit. Pokud se druhá

smluvní strana domnívá, že jsou některé z informací obsažených v této smlouvě informacemi, které by neměly být zveřejněny v registru smluv podle zákona o registru smluv, oznámí tuto skutečnost písemně NGP při uzavření této smlouvy. Druhá smluvní strana výslovně souhlasí s tím, v případě jakékoli pochybnosti, zda platí povinnost zveřejnit tuto smlouvu v registru smluv, NGP v zájmu transparentnosti a právní jistoty tuto smlouvu zveřejní.

Doba trvání smlouvy je do 31. 12. 2022.

ARTICLE 2: GENERAL

ČLÁNEK 2: OBECNÁ USTANOVENÍ

1.1. Exhibition Title and Content

The title of the exhibition is “Milena Dopitova: Even Odd”.

The concept of the exhibition:

Milena Dopitová is an intermedia artist who entered the Czech art scene at the turn of the 1990s. Her main focus is on human intimacy and emotionality. In her objects, videos, and photographs she works with themes of social, physical, and gender identity. For instance, one of her past themes was about reaching adulthood, ageing, and death. Although she appeared on the art scene before the start of the new millennium, her work remains current specifically because of the questions she asks herself. Her almost sociological approach will appear in upcoming installation for BOZAR in Brussels, which is focused on the experience of solidarity as the principle concept of Europe. An individual’s identity helps to shape the society in whose creation the individual directly participates. Dopitová’s aim is to find understanding and solidarity across cultural differences and nationalities.

The exhibition Milena Dopitová: Even Odd comprises a group of objects whose form is derived from the shapes found in model train sets. In this way Dopitová builds on the simple, yet very appealing, symbolism of the infrastructure that connects the individual European countries. These objects take on anthropomorphic shapes, which represent the individual in the network of that individual’s social relationships and experiences.

A sense of solidarity and unity is not a matter of course, but is something that must be striven for over the long term, and it is a daily task both for society and for each and every one of us.

Specification of the Milena Dopitova’s Work of Art, that is to be presented at the Exhibition, forms Annex No. 1 to this Agreement.

1.1. Název a obsah výstavy

Název výstavy zní „Milena Dopitová: Even Odd“.

Koncepce výstavy:

Milena Dopitová je intermediální umělkyně, která vstoupila na českou výtvarnou scénu na přelomu 80. a 90. let 20. století. Zaměřuje se především na intimitu a emocionalitu člověka. Ve svých objektech, videích a fotografiích pracuje s náměty sociální, tělesné a genderové identity. Jedním z jejích minulých témat bylo například dosažení dospělosti, stárnutí a smrt. Přestože se na umělecké scéně objevila ještě před začátkem nového tisíciletí, díky otázkám, které si klade, je její dílo stále aktuální. Svůj až sociologický přístup zapojí i v připravované instalaci pro centrum BOZAR v Bruselu, kde se bude věnovat prožitku sounáležitosti jako hlavní myšlenky Evropy. Identita jednotlivce pomáhá formovat společnost, na jejímž vytváření se přímo podílí. Záměrem Dopitové je hledat pochopení a solidárnost napříč kulturními odlišnostmi a národnostmi.

Výstavu „Milena Dopitová: Even Odd“ tvoří soubor objektů formálně odvozených z tvarů kolejnicové stavebnice. Dopitová tak staví na jednoduché, a přesto velmi půvabné symbolice infrastruktury, která propojuje jednotlivé evropské státy. Tyto objekty nabývají antropomorfních tvarů představujících jedince v síti jeho společenských vazeb a prožitků.

Pocit sounáležitosti a jednoty není samozřejmý, ale je třeba o něj dlouhodobě usilovat. Je to každodenní úkol nejen společnosti, ale i každého z nás.

Specifikace uměleckého díla Mileny Dopitové, které má být prezentováno na výstavě, tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

1.2. Dates, Duration and Opening of the Exhibition

The exhibition will be presented at the Centre for Fine Arts, 23 rue Ravenstein, 1000 Brussels (Belgium) from 16 August to 30 October 2022.

The inauguration will take place on 21 September 2022, on the occasion of the opening ceremony and concert of the Czech presidency in CFA.

Press visits will be organized around this event, 20-21 September 2022, when the curator and artist are present.

The opening and possible other protocol visits will be organized by CFA in collaboration with the Presidency offices.

The exhibition will take place in the exhibition room Foyer 4 as proposed by CFA.. One sculpture will be presented in the Horta Hall as a prelude to the exhibition.

The mounting is scheduled between 8 August and 15 August 2022. The exact dates and time table will be determined in a later stage by CFA and NGP.

The dismantling is scheduled on 31 October 2022 to 3 November 2022. The exact dates and time table will be determined in a later stage by CFA and NGP.

The exhibitions are accessible from Tuesday to Sunday from 10H00 until 18H00. The CFA will have its summer closure from the 22th of July until the 15th of August.

1.2. Data, doba trvání a zahájení výstavy

Výstava se bude konat v Centre for Fine Arts, 23 rue Ravenstein, 1000 Brusel (Belgie) od 16. srpna do 30. října 2022.

Vernisáž se uskuteční 21. září 2022 v CFA při příležitosti slavnostního zahájení českého předsednictví doprovázeného koncertem.

V průběhu této události, na které budou přítomni i kurátor a umělkyně, se 20. – 21. září 2022 uskuteční také prohlídky pro tisk.

Vernisáž a případné další protokolární návštěvy zorganizuje CFA ve spolupráci s odborem pro předsednictví.

Výstava se dle návrhu CFA uskuteční ve výstavním sále Foyer 4. Jedna socha bude vystavena v Hortově sále jako preludium výstavy.

Montáž je plánována na období od 8. do 15. srpna 2022. Přesné termíny a časový harmonogram určí CFA a NGP později.

Demontáž je plánována na období od 31. října do 3. listopadu 2022. Přesné termíny a časový harmonogram určí CFA a NGP později.

Výstava bude otevřena od úterý do neděle od 10 do 18 hodin. V letním období od 22. července do 15. srpna bude CFA uzavřeno.

ARTICLE 3: GOVERNANCE OF THIS AGREEMENT

The parties will regularly consult each other for the preparation, installations, marketing and communication pertaining to the Event.

The CFA assigns a member of its personnel for the smooth functioning of this project, specifically, [REDACTED], Senior Curatorial Exhibition Coordinator, to work on the project throughout the duration of this agreement.

The NGP assigns [REDACTED] and [REDACTED] as contact person (SPOC) for this project for the duration of the agreement. These person will work in close collaboration with CFA's SPOC for any questions related to the exhibition.

ČLÁNEK 3: SPRÁVA SMLOUVY

Smluvní strany budou spolu pravidelně konzultovat přípravu, instalaci, marketing a komunikaci týkající se akce.

CFA pověří prací na hladkém průběhu tohoto projektu jednoho ze svých zaměstnanců, konkrétně vedoucí koordinátorku kurátorovaných výstav [REDACTED], která bude na projektu pracovat po celou dobu trvání této smlouvy.

NGP jmenuje kontaktními osobami (SPOC) tohoto projektu po dobu trvání smlouvy [REDACTED] a [REDACTED]. V případě jakýchkoli dotazů týkajících se výstavy budou tyto osoby úzce spolupracovat se SPOC jmenovanou CFA.

ARTICLE 4: THE ORGANIZERS' OBLIGATIONS

The CFA and NGP are the main actors in the project.

NGP carries the artistic responsibility and hence the curatorial responsibility for the content of the exhibition. Nevertheless, the CFA carries the overall responsibility of its program and has the freedom to oppose if the content of the proposed exhibition does not meet its artistic standards. The various partners in the projects will hold the responsibility and carry out the following tasks in connection to the exhibition:

The CFA will be responsible for the organization of the following :

- Have overall responsibility and project management at the venue; Anne Judong shall be the responsible person in this matter.
- Provide the Foyer 4 and the Horta Hall free of charge;
- Ensure proper safety and security conditions along with fire detection/prevention and security system that operate on 24 h/day, 7 days per week basis; though no fixed guard is foreseen in Foyer 4;
- Signalisation inside and outside the building;
- General maintenance of the rooms;
- General maintenance of the sanitary facilities
- Handle the administrative organization of press visits and opening;
- The advertising and promotion of the exhibition;
- Ensure the presence of the logo of the Czech Presidency and NGP in all communication material pertaining to the Exhibition as well as in the premises of CFA;
- Conclude a loan agreement with M. Dopitova regarding the Work of Art that is to be presented at the Exhibition (as specify in the Annex No. 1 to this Agreement). The loan agreement shall also define the insured value of the Work of Art and the required way of its presentation at the Exhibition.

The CFA shall re-invoice NGP, for the costs as specified in Annex No. 2 - Exhibition Budget, being the following:

- Provide 1 technical coordinator for the installation and de-installation of the Exhibition when necessary (defined in Sec. 3.2 of the Exhibition Budget – Production costs / Mounting Technical Coordinator);
- Provide the equipment for lighting installations and other requirements (defined in Sec. 3.1 of the Exhibition Budget – Production costs / Exhibit infrastructure);
- Translate all wall and communication texts and labeling in French, Dutch and English (defined in Sec. 6 of the Exhibition Budget – Didactical Aspect); .
- Advertising and promotion of the Exhibition, explicitly requested by NGP only, could be, based on the previous agreement of both parties, subject to a separate invoicing.

NGP will be responsible for the organization of the following:

- The curatorial remit of the exhibition project including coordination and content development with all stakeholders and contributors to the exhibition project, in collaboration with the CFA;

- The design, layout and scenography of the exhibition; the proposal for the design, layout and scenography will be submitted to CFA for approval; CFA undertakes to raise any objections against submitted proposals within 10 (ten) business days. If CFA fails to comment by the specific deadline, it shall be deemed to agree with the submitted version of the proposals.
- The transport, logistics and mounting of the exhibition by NGP team including packing, crating and shipment of art works to the CFA and back to artist;
- Condition reports as and where necessary throughout the exhibition timeframe including prior to movement from lender, on arrival at CFA and return;
- Provide the fee for the artist and the other collaborators;
- Coordination and production of art works;
- Procure at its all expenses installation and de-installation of the Exhibition;
- Provide copyright free images for non-commercial publicity and educational purposes (only in case NGP is entitled, based on the agreement with the artist, to provide copyright to the third party)
- Provide texts necessary for the realization of communication and press texts.

ČLÁNEK 4: POVINNOSTI ORGANIZÁTORŮ

Hlavními zúčastněnými subjekty jsou CFA a NGP.

NGP nese uměleckou, a tedy i kurátorskou odpovědnost za obsah výstavy. CFA nicméně nese celkovou odpovědnost za svůj program a může vznést námitku, pokud obsah navrhované výstavy nebude odpovídat jejím uměleckým standardům. Jednotliví partneři projektů budou mít v souvislosti s výstavou následující oblasti odpovědnosti a budou plnit následující úkoly:

CFA bude zodpovědná za organizaci následujících činností:

- celková odpovědnost a projektové řízení v místě konání; odpovědnou osobou v této věci bude Anne Judong.
- bezplatné poskytnutí Foyer 4 a Hortova sálu,
- zajištění řádných bezpečnostních podmínek, včetně protipožárního a bezpečnostního systému, který bude v provozu 24 hodin denně, 7 dnů v týdnu, přičemž ve Foyer 4 není plánována přítomnost stálé ostrahy,
- označení uvnitř i vně budovy,
- všeobecná údržba místností,
- všeobecná údržba sociálních zařízení,

- administrativní zajištění návštěv tisku a vernisáže,
- reklama a propagace výstavy,
- zajištění umístění loga českého předsednictví a NGP ve všech komunikačních materiálech týkajících se výstavy a v prostorách CFA,
- uzavření smlouvy o výpůjčce uměleckého díla, které má být vystavováno (uvedené v příloze č. 1 této smlouvy) s M. Dopitovou. Smlouva o výpůjčce rovněž stanoví pojistnou hodnotu uměleckého díla a požadovaný způsob jeho prezentace na výstavě.

CFA přefakturuje NGP náklady uvedené v příloze č. 2 – Rozpočet výstavy, a to:

- V případě potřeby zajištění 1 technického koordinátora pro instalaci a deinstalaci výstavy (dle definice v bodě 3.2 Rozpočtu výstavy – Produkční náklady / Technický koordinátor montáže);
- Zajištění vybavení pro instalaci osvětlení a další požadavky (dle definice v bodě 3.1 Rozpočtu výstavy – Produkční náklady / Výstavní infrastruktura);
- Překlad všech textů na stěnách a komunikačních textů a štítků do francouzštiny, nizozemštiny a angličtiny (dle definice v bodě 6 Rozpočtu výstavy – Didaktický aspekt); .
- Reklama a propagace výstavy, pouze pokud si je výslovně vyžádá NGP, mohou být na základě předchozí dohody obou smluvních stran předmětem samostatné fakturace.

NGP bude zodpovědná za organizaci následujících činností:

- Kurátorské práce na výstavním projektu včetně koordinace a tvorby obsahu se všemi zúčastněnými stranami a přispěvateli výstavního projektu, ve spolupráci s CFA;
- Design, uspořádání a scénografie výstavy; návrh designu, uspořádání a scénografie bude předložen CFA ke schválení; CFA se zavazuje vznést případné námítky proti předloženým návrhům do 10 (deseti) pracovních dnů. Pokud se CFA ve stanovené lhůtě nevyjádří, má se za to, že s předloženou verzí návrhů souhlasí.
- Doprava, logistika a montáž výstavy týmem NGP včetně balení, umístění do přepravních beden a přepravy uměleckých děl do objektu CFA a zpět k umělci;
- Zprávy o stavu podle potřeby v průběhu výstavy, včetně zpráv před vypravením ze strany půjčitele, při příjezdu do objektu CFA a při návratu;
- Zajištění honoráře pro umělce a další spolupracovníky;
- Koordinace a výroba uměleckých děl;
- Zajištění instalace a deinstalace výstavy na vlastní náklady;

- Zajištění snímků nepodléhajících autorským právům pro nekomerční propagační a vzdělávací účely (pouze v případě, že je NGP na základě dohody s umělcem oprávněna poskytnout autorská práva třetí straně).
- Zajištění textů potřebných pro realizaci komunikačních a textů a textů pro tiskové účely.

ARTICLE 5: COMMUNICATION AND PR:

ČLÁNEK 5: KOMUNIKACE A PR:

5.1. General

CFA carries the primary responsibility for the administration, coordination, organization and dissemination of communication and PR plans of the Exhibition at its expenses.

NGP shall provide CFA with necessary communication and PR texts and materials. These materials will be provided in English, in the format and length specify by CFA; CFA undertakes to specify formats and length of the text for all used media channels by 30th of April 2022 at the latest. CFA is responsible for translation of all communication and PR materials and text to French, Dutch and Flemish.

Final communication and PR text and materials as well as any other matters pertaining to

- general communication, both online and in print (Plasmas in Bozar, Bozar website, Facebook, Twitter, newsletters, poster inside Bozar...);
- general and specialized press and media releases and notifications;

requires previous approval of NGP. The materials for approval will be forwarded to [REDACTED] ([REDACTED]). NGP is obliged to raise any objections against submitted documents within 6 (six) business days. If NGP fails to comment by the specific deadline, it shall be deemed to agree with the submitted version of the documents. The Parties have agreed that such approval shall not be unreasonably denied.

The Parties shall include in all promotional materials for the Exhibition – as far as their nature allows – agreed credit line together with the logo of both parties (as agreed in Art. 5.2. below).

5.1. Obecné

CFA nese na své náklady hlavní odpovědnost za správu, koordinaci, organizaci a šíření komunikace a PR plánů výstavy.

NGP poskytne CFA nezbytnou komunikaci a PR texty a materiály. Tyto materiály budou poskytnuty v anglickém jazyce, ve formátu a délce, které stanoví CFA; CFA se zavazuje stanovit formáty a délku textu pro všechny používané mediální kanály nejpozději do 30. dubna 2022. CFA odpovídá za překlad veškeré komunikace a PR materiálů a textů do francouzského, nizozemského a vlámského jazyka.

Finální komunikace a PR texty a materiály, jakož i veškeré další záležitosti týkající se

- obecné komunikace, a to jak online, tak v tištěné podobě (plazmové obrazovky v budově Bozar, webové stránky Bozar, Facebook, Twitter, newslettery, plakát uvnitř budovy Bozar...);
- obecné a specializované tiskové a mediální zprávy a oznámení,

vyžadují předchozí schválení ze strany NGP. Materiály ke schválení budou předány [REDACTED] ([REDACTED]). NGP je povinna vznést případné námitky proti předloženým dokumentům do 6 (šesti) pracovních dnů. Pokud se NGP ve stanovené lhůtě nevyjádří, má se za to, že s předloženou verzí dokumentů souhlasí. Smluvní strany se dohodly, že takový souhlas nebude bezdůvodně odepřen.

Smluvní strany uvedou ve všech propagačních materiálech výstavy – pokud to jejich povaha umožňuje – sjednanou zmínku o zapojení zúčastněných osob spolu s logem obou smluvních stran (dle dohody v čl. 5.2. níže).

5.2. Organization credit

NGP and CFA agree to include the following credit line and the Organizers logos in all printed material related to the Exhibition, including but not limited to exhibition announcements, invitations, educational materials, Organizer's website, and press release and press kit, brochures, posters, and in any other promotional materials that they will produce in conjunction with the Exhibition:

“Milena Dopitová: Even Odd” is organized by National Gallery in Prague in collaboration with the Centre for Fine Arts Brussels on the occasion of the Czech Presidency of the Council of the European Union.”

The logo of NGP shall be included in all communication when possible. If the logo cannot be included, “National Gallery in Prague” will be mentioned as partner institution and whenever possible, the reference text along with Organizer's logo shall also appear, for example at the entrance to the Exhibition and in all kind of signage.

5.2. Zmínka o zapojení zúčastněných osob

NGP a CFA se zavazují, že do veškerých tištěných materiálů týkajících se výstavy, zejména oznámení o výstavě, pozvánek, vzdělávacích materiálů, internetových stránek Organizátora, tiskové zprávy a souboru informací pro novináře (press kit), brožur, plakátů a jakýchkoli jiných propagačních materiálů, které vyrobí v souvislosti s výstavou, začlení následující zmínku o zapojení zúčastněných osob:

„Výstavu ‚Milena Dopitová: Even Odd‘ pořádá Národní galerie v Praze ve spolupráci s Centre for Fine Arts se sídlem v Bruselu při příležitosti českého předsednictví v Radě Evropské unie.“

Bude-li to možné, bude ve veškeré komunikaci uvedeno logo NGP. V případě, že logo nebude možné uvést, bude „Národní galerie v Praze“ uvedena jako partnerská instituce a bude uveden také text reference spolu s logem pořadatele, například u vstupu na výstavu a na všech druzích nápisů.

5.3. Review and documentation of the exhibition

CFA will send to NGP for archival reporting copies of the following documentation at the close of the Exhibition: press clippings, digital copies of every press review, press information, or information on communication channels of CFA produced (in all types of media) concerning the Exhibition, invitations, posters, and other promotional material in relation to the exhibition, as well as attendance figures (i.e. all visitor data for the Exhibition) and installation views (along with relevant copyright, if necessary).

The parties undertake to mutually respect the graphic identity of the other organiser. Any medium on which the logo of the organiser is reproduced requires previous approval by other party via procedure describe in Art. 5.1.

5.3. Kontrola a dokumentace výstavy

Po skončení výstavy zašle CFA NGP k archivaci kopie následující dokumentace: výstřižky z tisku, digitální kopie všech recenzí v tisku, tiskových informací nebo informací o vyprodukovaných komunikačních kanálech CFA (ve všech typech médií) týkajících se výstavy, pozvánky, plakáty a další propagační materiály související s výstavou, jakož i údaje o návštěvnosti (tj. veškeré údaje o návštěvnících výstavy) a snímky instalací (spolu s případnými autorskými právy).

Smluvní strany se zavazují vzájemně respektovat grafickou identitu druhého organizátora. Jakékoli médium, na kterém je uvedeno logo organizátora, musí být předem schváleno druhou smluvní stranou postupem popsáním v čl. 5.1.

5.4 Press and opening of the exhibition

The scenario of the press visits and official opening will be subject to previous approval by NGP via procedure describe in Art. 5.1. above.

Drafting the material intended for the press (press release, dossier, etc.) will be subject to previous approval by NGP via procedure describe in Art. 5.1. above. Both parties undertake to share the images free of use rights and other information and material (catalogues, publications, recordings, etc.) intended for the press, if allowed by the valid licences / copyrights. Both parties undertake to mention the other party in their contacts and on their press documents (press files, press releases, interviews, etc.) and the name of the Exhibition.

5.4 Tisk a zahájení výstavy

Scénář návštěv novinářů a oficiálního zahájení podléhá předchozímu schválení ze strany NGP postupem popsáním v čl. 5.1. výše.

Příprava materiálů určených pro tisk (tisková zpráva, dokumentace atd.) podléhá předchozímu schválení NGP postupem popsáním v čl. 5.1. výše. Obě smluvní strany se zavazují, že budou sdílet snímky nepodléhající užívacím právům a další informace a materiály (katalogy, publikace, nahrávky atd.) určené pro tisk, pokud to umožňují platné licence / autorská práva. Obě smluvní strany se zavazují uvádět druhou stranu ve svých kontaktech a svých tiskových dokumentech (tiskové materiály, tiskové zprávy, rozhovory atd.) společně s názvem výstavy.

ARTICLE 6: SCENOGRAPHY

The scenography of the exhibition must be approved by the security services of the CFA, before 1 June 2022.

The main exhibition will take place at Foyer 4 and will be open to the public during public exhibition hours of CFA, that is Tues > Sun, 10am to 6pm.

NGP is aware of the fact that the Horta Hall is not a traditional exhibition hall, but more a reception hall. The CFA will have the right to dismantle and remount the sculptures when there are events taking place in the Horta Hall. The parties will agree together of a mounting and dismounting scenario.

ČLÁNEK 6: SCÉNOGRAFIE

Scénografie výstavy musí být schválena bezpečnostními službami CFA do 1. června 2022.

Hlavní výstava se uskuteční ve Foyer 4 a bude přístupná veřejnosti během výstavní doby CFA, tj. úterý až neděle od 10:00 do 18:00 hodin.

NGP si je vědoma, že Hortův sál není tradičním výstavním sálem, nýbrž spíše recepčními prostory. CFA bude mít právo sochy demontovat a znovu namontovat, pokud se v Hortově sále bude konat jiná akce. Smluvní strany se společně dohodnou na scénáři montáže a demontáže.

ARTICLE 7: FINANCIAL DISPOSITIONS

The budget of the Exhibition is an integral part of this agreement (Annex 2). The parties agreed that the costs of the Exhibition shall not exceed the amount specify in the budget, i.e. the cost of the Exhibition specified in the budget are final and binding and are no subject to any additional taxes or fees on the part of CFA.

Each party bears the costs indicated in Annex 2 of the Agreement directly.

The CFA will re-invoice NGP the costs indicated in the budget as costs "To be invoice to NGP (estimation euros) base on the invoice delivered to NGP till the end of November 2022, at the latest ; the invoice shall be accompanied by a financial report containing the expenses incurred by the CFA (according to the budget) and will be payable within 30 days of delivery to NGP on email address faktury@ngprague.cz.

The parties have agreed that the exhibition is free. No ticketing revenue is expected.

ČLÁNEK 7: FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

Rozpočet výstavy tvoří nedílnou součást této smlouvy (příloha č. 2). Smluvní strany se dohodly, že náklady na výstavu nepřekročí částku uvedenou v rozpočtu, tj. náklady na výstavu uvedené v rozpočtu jsou konečné a závazné a nepodléhají žádným dodatečným daním či poplatkům na straně CFA.

Každá smluvní strana nese přímo náklady uvedené v příloze č. 2 smlouvy.

CFA přefakturuje NGP náklady uvedené v rozpočtu jako náklady „K fakturaci NGP (odhad v eurech)“ na základě faktury doručené NGP nejpozději do konce listopadu 2022; k faktuře bude přiložen finanční výkaz obsahující náklady vynaložené CFA (podle rozpočtu) a faktura bude splatná do 30 dnů od doručení NGP na e-mailovou adresu faktury@ngprague.cz.

Smluvní strany se dohodly, že vstup na výstavu bude bezplatný. Neočekávají se žádné výnosy z prodeje vstupenek.

ARTICLE 8: FORCE MAJEURE

No party to this Agreement will be responsible or liable for damages caused by a delay or failure in the performance of this Agreement or any provision hereof, or by delay or failure which causes cancellation of this Agreement, if such delay or failure is due to a cause beyond its control, such as, but not limited to, fires, strikes, scarcity of materials or fuel, war or acts of war, acts of mobs or rioters, acts of public authorities, delay or defaults caused by public carriers, or earthquakes, storms, floods or other acts of God.

In case of force majeure, parties will negotiate in order to find an amicably solution and the parties will execute as much as possible present agreement.

Should the exhibition not take place, due to *force majeure*, the costs incurred by both parties will not receive any compensation.

ČLÁNEK 8: VYŠŠÍ MOC

Žádná ze smluvních stran této smlouvy nenes odpovědnost za škody způsobené prodlením s plněním nebo nesplněním této Smlouvy nebo jakéhokoli jejího ustanovení, nebo prodlením s plněním nebo neplněním, které bylo důvodem ke zrušení této Smlouvy, pokud bylo takové prodlení nebo neplnění

způsobeno událostí, kterou dotčená smluvní strana nebyla schopna ovlivnit, jako jsou zejména, nikoli však výlučně, požár, stávka, nedostatek materiálu nebo paliva, válka nebo válečný akt, vzpoura a povstání, jednání státních orgánů, prodlení nebo neplnění způsobené veřejnými dopravci, zemětřesení, bouře, povodeň a jiné přírodní katastrofy.

V případě události vyšší moci budou smluvní strany jednat s cílem nalézt smírné řešení a smluvní strany budou v co největší míře plnit tuto smlouvu.

Pokud se výstava neuskuteční z důvodu vyšší moci, nebudou náklady vzniklé oběma smluvním stranám nijak nahrazeny.

ARTICLE 9: MISCELLANEOUS

For the purpose of this agreement the parties elect domicile at the address set out in the present contract. Every change should be notified by registered mail to the other party.

The parties undertake to keep confidential all information that they have acquired as a result of (or in execution of) the present agreement, but also the content of this confidential agreement, during and after the execution of present agreement. Both parties will not make negative public statements about each other.

If a party fails to comply with one or several of their obligations under this Agreement, the other party will be entitled to terminate this Agreement immediately by written letter, without prejudice to the right to claim additional damages.

ČLÁNEK 9: JINÁ USTANOVENÍ

Pro účely této smlouvy si smluvní strany volí domicil na adrese uvedené v této smlouvě. Každá změna by měla být oznámena druhé smluvní straně doporučeným dopisem.

Smluvní strany se zavazují zachovávat důvěrnost veškerých informací, které získaly v důsledku (nebo při plnění) této smlouvy, ale i obsahu této důvěrné smlouvy, a to v průběhu plnění této smlouvy i po jejím skončení. Žádná ze smluvních stran se nebude veřejně negativně vyjadřovat o druhé straně.

Nesplní-li smluvní strana jednu nebo více svých povinností vyplývajících z této smlouvy, je druhá smluvní strana oprávněna tuto smlouvu okamžitě písemně ukončit formou dopisu, aniž by tím bylo dotčeno právo domáhat se dodatečné náhrady škody.

ARTICLE 10: LIABILITY

Each Organizer shall directly and severally be held responsible for any loss or damage that results from a breach of any of its obligations under this contract, or any other act or fact chargeable to that Organizer, willful misconduct or gross negligence of each Organizer.

ČLÁNEK 10: ODPOVĚDNOST

Každý organizátor je přímo a samostatně odpovědný za jakoukoli ztrátu nebo škodu, která vznikne v důsledku porušení jakýchkoli jeho povinností vyplývajících z této smlouvy nebo jakéhokoli jiného jednání nebo skutečnosti, která je tomuto organizátorovi přičitatelná, úmyslného jednání nebo hrubé nedbalosti každého z organizátorů.

ARTICLE 11: ENTIRE AGREEMENT AND SEVERABILITY

This Agreement, together with all written special instructions accompanying the Exhibition, constitutes the entire understanding between the Organizers with respect to the Exhibition, and it supersedes and replaces any previous documents, correspondence, conversations, and other written or oral understandings. Mutually acceptable modifications to this Agreement may be made in writing signed by both Organizers.

This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the respective successors and assignees of the parties hereto, provided that neither party may assign or transfer present agreement hereunder without the prior written consent of the other party.

If any provision of this Agreement, shall be held by a court of competent jurisdiction to be invalid, unenforceable, or void, the remainder of this Agreement shall remain in full force and effect; in that event, the invalid or non-binding clause shall be replaced by a valid and binding clause that to the greatest extent possible, has a similar effect as the invalid or non-binding clause.

ČLÁNEK 11: ÚPLNÉ UJEDNÁNÍ A ODDĚLITELNOST

Tato smlouva spolu se všemi písemnými zvláštními pokyny, které výstavu doprovázejí, představuje úplné ujednání mezi organizátory ohledně výstavy a nahrazuje veškeré předchozí dokumenty, korespondenci, rozhovory a jiná písemná či ústní ujednání. Oboustranně přijatelné změny této smlouvy mohou být provedeny písemnou formou, s podpisem obou organizátorů.

Tato smlouva je závazná pro příslušné právní nástupce a postupníky smluvních stran této smlouvy a uzavírá se v jejich prospěch, s tím, že žádná ze smluvních stran není oprávněna postoupit ani převést tuto smlouvu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

Shledá-li příslušný soud jakékoli ustanovení této smlouvy neplatným, nevykonatelným nebo neplatným, zůstávají ostatní ustanovení této smlouvy v plném rozsahu platná a účinná; v takovém případě bude neplatné nebo nezávazné ustanovení nahrazeno platným a závazným ustanovením, které má v nejširším možném rozsahu podobný účinek jako dané neplatné nebo nezávazné ustanovení.

ARTICLE 12: COVID-19 CLAUSE:

ČLÁNEK 12: DOLOŽKA O ONEMOCNĚNÍ COVID-19

12.1 General :

Both parties recognise that the signing of this agreement comes at a time of uncertainty - a consequence of the COVID-19 pandemic and associated health problems, as well as measures to limit the spread of the virus.

If circumstances arising from the COVID-19 pandemic create restrictions to the normal operating circumstances of the venue, such restrictions including, but not limited to, such matters as venue capacity, both parties agree that in such circumstances, all contractual terms and conditions may be renegotiated accordingly. If such an agreement cannot be reached on the modification of the nature of the Event and the contractual conditions or if one party refuses to renegotiate, the sums already paid by the CFA and/ or NGP under this contract shall be fully refunded by the signatory within 15 days of the date of the Event.

12.1 Obecná ustanovení:

Obě smluvní strany uznávají, že k podpisu této smlouvy dochází v době nejistoty – v důsledku pandemie onemocnění covid-19 a souvisejících zdravotních problémů, jakož i opatření k omezení šíření viru.

Pokud okolnosti vyplývající z pandemie onemocnění covid-19 způsobí omezení běžných provozních podmínek v místě konání akce, a to zejména ve smyslu kapacity místa konání akce, obě smluvní strany souhlasí s tím, že za takových okolností mohou být všechny smluvní podmínky odpovídajícím způsobem znovu projednány. Nepodaří-li se dosáhnout dohody o změně povahy akce a smluvních podmínek nebo pokud jedna ze smluvních stran odmítne nové jednání, částky, které CFA a/nebo NGP již zaplatily na základě této smlouvy, budou danou stranou do 15 dnů ode dne konání akce v plné výši vráceny.

12.2 Compliance with health standards

NGP undertakes to respect and ensure that all persons (artists, freelancers, volunteers, etc.) taking an active part in the exhibition respect the latest measures imposed by the Belgian authorities as well as the health measures in force in the CFA (in particular respect for social distancing and the wearing of a mouth mask) outside and inside the stage area.

12.2 Dodržování zdravotních standardů

NGP se zavazuje respektovat a zajistit, aby všechny osoby (umělci, externisté, dobrovolníci atd.), které se aktivně účastní výstavy, dodržovaly aktuální opatření belgických úřadů, jakož i zdravotní opatření platná v CFA (zejména dodržování sociálního odstupu a nošení roušky) vně i uvnitř místa konání.

ARTICLE 13: GOVERNING LAW

This agreement shall be governed by Belgian law. If any dispute arises between the parties as to the interpretation, application, or performance of this Agreement, including its existence, validity, or termination, the Organizers will work to resolve any discrepancies to the mutual satisfaction of the parties. For that purpose, the respective undersigning representatives of the Parties must establish a first contact, in order to solve the dispute and/or to define next actions within thirty (30) days after the dispute has arisen. If no amicable settlement can be found, any disagreement resulting from the interpretation or the execution of the present agreement will be settled by international mediation. If international mediation fails, the courts of Brussels will be competent.

ČLÁNEK 13: ROZHODNÉ PRÁVO

Tato smlouva se řídí belgickým právem. Vznikne-li mezi smluvními stranami jakýkoli spor ohledně výkladu, použití nebo plnění této smlouvy, včetně její existence, platnosti nebo ukončení, budou organizátoři pracovat na řešení jakýchkoli nesrovnalostí ke vzájemné spokojenosti smluvních stran. Za

tímto účelem musí příslušní, níže podepsaní zástupci smluvních stran navázat první kontakt za účelem řešení sporu a/nebo stanovení dalších opatření do třiceti (30) dnů od vzniku sporu. Nepodaří-li se dosáhnout smírného řešení, budou veškeré neshody vyplývající z výkladu nebo provádění této smlouvy řešeny prostřednictvím mezinárodní mediace. V případě neúspěchu takové mediace budou příslušné soudy v Bruselu.

Done in Brussels, on the in two copies, each party acknowledging the receipt of their copy.

Podepsáno v Bruselu, dne, ve dvou vyhotoveních, přičemž každá smluvní strana potvrzuje převzetí svého vyhotovení.

Centre for Fine Arts

Christine Perpette

General Director a.i.

Prozatímní generální ředitelka

Národní galerie v Praze

Alicja Knast

Generální ředitelka

General Director

Evelyne Hinqué

Managerial Head of Exhibitions

Vedoucí výstav

Annex 1 : Specification of the Work of Art

Příloha č. 1: Specifikace uměleckého díla

Annex 2 : Budget of the exhibition

Příloha č. 2: Rozpočet výstavy